

“... Festival se prikazuje kao društveni ritual kojim se na izvestan način arhetipski izražava i učvršćuje jedinstveno poput simbola. Skupine igrača na sceni čije se unutrašnje suprotnosti eksteriorizuju i razrešuju upravo na delu pokazuju ludički aspekt Festivala...”

“... The Festival is presented as a social ritual wich is in an archetypal sort of way, expressed and strenghtened unquely like a symbol. On the stage, groups of dancers whose inner contradictions get exteriozed and united, show right in the act the ludens aspect of the festival...”

Dr Dragoslav Antonijević



*12. Medunarodni festival folklor  
„Dršacki Venac“*

Dobro došli

u veliko kolo prijateljstva na  
12. svetkovinu zvuka i pokreta



Welcome to a great  
dancing wheel of friendship  
at the 12<sup>th</sup> Festival  
of sound and motion

*12<sup>th</sup> International Folk Festival  
“The Wreath of Dršac”*



### sreda, 1. jul

10.00

Sastanak predstavnika  
ansambala sa organizatorom

11.30

Generalna proba

18.00

Tehnička proba

19.00

Festivalska parada

21.00

Svečano otvaranje festivala

### July 1 - wednesday

10.00 AM

Work meeting the organisers

11.30 AM

The general stage rehearsal for the  
opening

6.00 PM

Technical rehearsal

7.00 PM

Defile of the participants

9.00 PM

Concert and the opening  
ceremony of the Festival

## TAKMIČARSKI

## 1. veče PROGRAM

POZORNICA NA CENTRALNOM GRADSKOM TRGU

### Participants

Serbia,  
Slovakia,  
Hungary,  
Romania,  
Turkey,  
Belarusia,  
Macedonia,  
Greece,  
India,  
Sri Lanka,  
Mexico

### Učesnici u programu

Srbija-Bačka Topola,  
Slovačka,  
Mađarska,  
Rumunija,  
Turska,  
Belorusija,  
Makedonija,  
Grčka,  
Indija,  
Šri Lanka,  
Meksiko



## četvrtak, 2. jul

10.00  
Sastanak predstavnika  
ansambala sa organizatorom  
11.00  
Generalna proba  
18.00  
Tehnička proba  
19.00  
Revijalni program  
21.00  
Drugo festivalsko veče

## July 2 - Thursday

10.00 AM  
Work meeting the organisers  
11.30 AM  
The general stage rehearsal for the  
opening  
6.00 PM  
Technical rehearsal  
7.00 PM  
Review concert  
9.00 PM  
Concert

## Učesnici u programu

Srbija-Požarevac,  
Slovačka,  
Mađarska,  
Rumunija,  
Turska,  
Belorusija,  
Makedonija,  
Indija,  
Šri Lanka

## Participants

Serbia,  
Slovakia,  
Hungary,  
Romania,  
Turkey,  
Belarusia,  
Macedonia,  
India,  
Sri Lanka,

## TAKMIČARSKI PROGRAM 2. veče

POZORNICA NA CENTRALNOM GRADSKOM TRGU

## REVIJALNI PROGRAM

19.00  
KUD „Venac“, Izbište  
KUD „Adi Endre“, Šušara  
KUD „Mihai Eminescu“, Kuštilj  
KUD „Mihai Eminescu“, Straža



### **petak, 3. jul**

**10.00**

Sastanak predstavnika  
ansambala sa organizatorom

**11.00**

Generalna proba

**18.00**

Tehnička proba

**19.00**

Revijalni program

**21.00**

Treće festivalsko veče

### **July 3- Friday**

**10.00 AM**

Work meeting the organisers

**11.00 AM**

Rehearsal on the stage

**6.00 PM**

Technical rehearsal

**7.00 PM**

Review concert

**9.00 PM**

Concert

## **TAKMIČARSKI 3. veče PROGRAM**

POZORNICA NA CENTRALNOM GRADSKOM TRGU

### **Participants**

**Serbia,  
Slovakia,  
Hungary,  
Tahiti,  
Turkey,  
Belarusia,  
Macedonia,  
India,  
Sri Lanka,**

### **Učesnici u programu**

**Srbija-Čajetina,  
Slovačka,  
Mađarska,  
Tahiti,  
Turska,  
Belorusija,  
Makedonija,  
Indija,  
Šri Lanka**

### **REVIJALNI PROGRAM**

**19.00**

KUD „Svetozar Marković“, Umka  
(jednočasovni program)



## subota, 4. jul

10.00

Sastanak predstavnika  
ansambala sa organizatorom

11.00

Generalna proba

18.00

Tehnička proba

19.00

Revijalni program

21.00

Četvrto festivalsko veče

## July 4 - Saturday

10.00 AM

Work meeting the organisers

11.00 AM

Rehearsal on the stage

6.00 PM

Technical rehearsal

7.00 PM

Review concert

9.00 PM

Concert

## Učesnici u programu

Republika Srpska-Pale,  
Slovačka,  
Mađarska,  
Turska,  
Belorusija,  
Makedonija,  
Indija,  
Šri Lanka

## Participants

Republic of Srpska BiH,  
Slovakia,  
Hungary,  
Turkey,  
Belarusia,  
Macedonia,  
India,  
Sri Lanka,

## TAKMIČARSKI PROGRAM 4. veče

POZORNICA NA CENTRALNOM GRADSKOM TRGU

## REVIJALNI PROGRAM

19.00

KUD „Rad“, Beograd

(jednočasovni program)



**nedelja, 5. jul**

**10.00**

**Sastanak predstavnika  
ansambala sa organizatorom**

**11.00**

**Generalna proba  
(svi ansampli)**

**21.00**

**Svečano zatvaranje festivala**

**July 5 - Sunday**

**10.00 AM**

Work meeting the organisers

**11.00 AM**

The general stage rehearsal for  
the opening (All Ensembles)

**9.00 PM**

Concert - closing ceremony of the  
Festival

## Participants

Republic of Srpska BiH,  
Slovakia,  
Hungary,  
Turkey,  
Belarusia,  
Macedonia,  
India,  
Sri Lanka,

## Učesnici u programu

Republika Srpska-Pale,  
Slovačka,  
Mađarska,  
Turska,  
Belorusija,  
Makedonija,  
Indija,  
Šri Lanka

**TAKMIČARSKI**

**5. veče PROGRAM**

POZORNICA NA CENTRALNOM GRADSKOM TRGU



## PRATEĆE MANIFESTACIJE

GRADSKI MUZEJ VRŠAC  
„APOTEKA NA STEPENICAMA“  
svakog dana

KULTURNI CENTAR VRŠAC  
Galerija KC  
Izložba fotografija „Venac kroz  
objektiv“  
otvaranje 30. juna u 19.00

ETHNO SAJAM  
na gradskom trgu  
1 - 6. jul

ETHNO-ŠTAND KULTURNOG  
CENTRA  
promocija suvenira Festivala i  
mladih primenjenih umetnika  
uz demonstraciju rada na  
gričarskom točku i razboju  
na gradskom trgu  
1 - 6. jul

GRADSKI MUZEJ VRŠAC  
Izložba „Slike Balkana“ povodom  
proslave 150 godina od  
rođenja slikara Paje Jovanovića

Feliksa Milekera 19

## ACCOMPANYING MANIFESTATIONS

CITY MUSEUM OF VRŠAC  
“PHARMACY ON THE STAIRS”  
every day

Cultural center Vršac  
Gallery CC  
Exhibition of “Festival in focus”  
opening Juny 30 at 7.00 PM

ETHNO FAIR  
City square  
July 1 - 6. july

Ethno-stand of the Cultural  
Centre  
exhibition of the Festival sou-  
venirs and young artists of  
applied art, along with the  
demonstration of work on the  
potter's wheel and weaver's  
frame  
on the Town square  
1-6 July

The Town Museum of Vrsac  
Exhibition “Images of the  
Balkans”,  
the celebration of the 150<sup>th</sup>  
birth anniversary of a painter  
Paja Jovanovic  
Feliksa Milekera 19

## PROGRAM

*Accompanying  
Manifestations*





# Rumunija Romania

## FOLK ENSEMBLE SEMENICUL

Folk Ensemble Semenicul was founded in 1968. They have participated in the festivals in Yugoslavia, France, Italy, Denmark, Sweden, Russia, Spain, Libya, China, etc...

## FOLKORNI ANSAMBL SEMENICUL, RUMUNIJA

Folkorni ansambl Semenicul osnovan je 1968. godine. Gostovao je u Jugoslaviji, Francuskoj, Italiji, Danskoj, Švedskoj, Rusiji, Španiji, Libiji, Kini...



# Belorusija, Belarusia.



## BELARUSIAN FOLK ENSEMBLE OF MUSIC, SONG AND DANCE "SVITANAK"

The ensemble "Svitanak" of the centre of creativity of children and youth of Minsk of Republic Belarus has been formed in October of 1984. In translation "Svitanak" is time of days before the dawn, time between the night and the morning. During existence of this collective many children and young people have participated in it, many of them have chosen further a profession connected with national creativity. For today boys and girls, young men and girls at the age from 5 till 30 years are brought up in it. The concert program of the ensemble basically is constructed on songs, musical and dancing folklore of the Belarusian Polesye which is a treasure of spiritual culture of eastern Slavs. The ensemble repertoire is songs, music, dances, which continues one of the old traditions: music accompanies a national holiday, combining the art of national playing music (using such ancient tools as cymbals, pipe, pipe jaleika, okarina and others), with the art of national dance, songs and national costumes.

### BELORUSKI FOLKLORNI ANSAMBL MUZIKE, PESME I IGRE „SVITANAK“

Ansambli „Svitanak“ kreativnog centra za decu i omladinu Minska iz Republike Belorusije, osnovan je oktobra 1984. godine. U prevodu

„Svitanak“ je doba dana pre zore, vreme između noći i jutra. Tokom postojanja ovog kolektiva mnoga deca i mladi ljudi učestvovali su u njemu, mnogi od njih izabrali su kao svoju buduću profesiju povezanu sa nacionalnom kreativnošću. Do danas, dečaci i devojčice, mladići i devojke od 5 do 30 godina odrasli su ovde. Koncertni program ansambla uglavnom se zasniva na pesmama, muzičkom i igračkom folkloru Belorusije, što predstavlja bogatstvo duhovne kulture istočnih Slovena. Repertoar ansambla su pesme, muzika, igre, koji nastavljaju jednu od starih tradicija: muzika prati nacionalne praznike, kombinujući umetnost sviranja narodne muzike (koristeći takve stare instrumente alatke kao što su cimbal, gajde, gajde jaleika, okarina i ostale), sa umetnošću narodne igre, pesama i narodnih kostima.





# Makedonija Macedonia

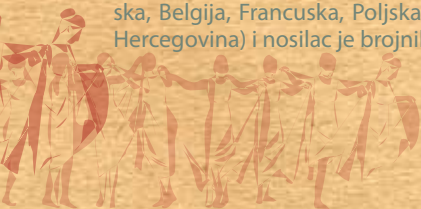
## CAS "KARPOS"

CAS "Karpas" was founded in 1972. It gathers more than 300 members, from the age of 7 to 25, and cherishes folk dances, folk songs and customs from Kriva Palanka region. Its rich and attractive concert repertoire is made up of songs and dances from other parts of Macedonia as well. They have characteristic melody, special temperament, beauty and richness of the original and stylized folklore, enriched with the colours of the national costumes and virtuous dance, creating the authentic atmosphere of the folklore ritual. Their rich repertoire consists of: dances and songs from Eastern Macedonia; dances and songs from Povardarje; Zetvarske dances and songs; Sopske dances from the Northeastern region of Macedonia; characteristic women's oro-Tresenica; dances and songs from Egean Macedonia; Kalajdzisko oro, dances and songs from Pirinska Macedonia. Cultural artistic club "Karpas" is a collective member of "The Association of Folk Ensembles of Macedonia" (SOFAM). Until today the ensemble has successfully performed at many home and international folk festivals throughout Europe and Asia (England, Belgium, France, Poland, Romania, Bulgaria, Turkey, Serbia, Montenegro, Bosnia and Herzegovina) and won numerous home and international awards.



## KUD „KARPOS“

KUD „Karpas“ je osnovan 1972. godine. Okuplja više od 300 članova, uzrasta od 7 do 25 godina i neguje folklorne igre, narodne pesme i običaje iz krivopalanačkog kraja. Njegov bogat i atraktivan koncertni repertoar sadrži pesme i igre i iz drugih delova Makedonije. One se odlikuju karakterističnim meloritmom, posebnim temperamentom, lepotom i raskoši izvornog i stiliziranog folklor, obogaćenog živopisnim koloritom narodnih nošnji i virtuosnom igrom, stvarajući autentičnu atmosferu folklornog rituala. Sadržaj bogatog repertoara čine: Igre i pesme iz Istočne Makedonije; Igre i pesme sa Povardarja; Zetvarske igre i pesme; Šopske igre iz Severoistočnog dela Makedonije; karakteristično žensko oro Tresenica; Igre i pesme iz Egejske Makedonije; Kalajdzisko oro, Igre i pesme sa Pirinske Makedonije. Kulturno-umetničko društvo „Karpas“ je kolektivan član „Saveza folklornih ansambala Makedonije“ (SOFAM). Ansambl se do sada uspešno predstavio na mnogim domaćim i međunarodnim folklornim festivalima širom Evrope i Azije (Engleska, Belgija, Francuska, Poljska, Rumunija, Bugarska, Turska, Srbija, Crna Gora, Bosna i Hercegovina) i nosilac je brojnih domaćih i međunarodnih priznanja.



# Grčka Greece



## FOLK DANCE ENSEMBEL CULTURAL AND EDUCATIONAL ASSOCIATION OF ILIOUPOLI-EVOSMO THESSALONIKI GREECE

Evosmo was created in 1986. It has folk dance group and choir. It has more than 500 members. The folk dance ensemble aims at the cultivation of tradition and especially dancing, which reflects emotions as well as particular aspects of life. In addition, it wants to follow development in dancing which is related to culture and the framework of society and economy and finally desires to revive it and link it to modern life. The ensemble's dances and songs introduce the viewer to the different aspects of greek people's folk tradition and art embodying, national colour, originality, temperament the vivid soul. The folk costumes are authentic and true copies, from all parties of the greek dominion, with delightful colours and embroideries and adhere to the ancient tradition while the musical



instruments lyre, bag-pipe, cymbal, clarinet, lute, violin, cover melodiously the whole presenting the total form of the greek folk tradition.

### NARODNI FOLK ANSAMBL-UDRUŽENJE KULTURE I OBRAZOVANJA ILIOUPOLI-EVOSMO, SOLUN, GRČKA

Evosmo je osnovan 1986.godine. Ima igračku grupu i hor. Ima više od 500 članova. Igrački folk ansambl ima za cilj da neguje tradiciju, a posebno igru, koja odražava emocije kao i naročite aspekte života. Pored toga, želi da prati razvoj igre, koja je povezana sa kulturom i osnovom društva i ekonomije, i na kraju želi da je oživi i poveže je sa modernim životom. Igre i pesma ansambla uvode gledaoca u različite aspekte grčke narodne folk tradicije i umetnosti veza, nacionalnih boja, originalnosti, temperamenta -živog duha. Narodni kostimi su autentični kao i verne kopije, iz svih delova Grčke, predivnih boja i veza, i povezani su sa starom tradicijom, dok muzički instrumenti lira, gajde, cimbal, klarinet, luta, violina, melodično pokrivaju celo predstavljanje kompletnog oblika grčke folk tradicije.





# Meksiko Mexico

## THE MEXICAN FOLKLORE GROUP "ALIANZA"

The Mexican folklore group "Alianza" is an independent group of talented young friends who began with the desire to express themselves through traditional Mexican music and dances, not only in Mexico but also abroad. The Alianza began its activities on October 2nd, 1999. All of the dancers and musicians of the Alianza ensemble are either young professionals or students from various private and public junior and senior high

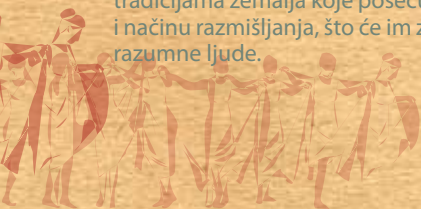
schools. Their acute awareness of their material permits to the group to present a varied program of costumes, dances, and rituals that takes you into a trip through Mexican history and enables you to appreciate the traditions that reinforce the mystic side and charm of México. Since its inception, the Alianza group has presented its program in Saltillo, its native city, and to far lands all over the world. This is an opportunity for the group to fulfill its two stated goals: presenting their program in foreign countries to enhance the image of Mexico through a program of music and dance, but also to widen the vision of the young Mexican performers



to the varied traditions of the countries to be visited, opening their minds to different cultures and way of thinking, which in turn will allow them to wide their horizons and to grow as sensitive people.

## MEKSIČKA FOLKLORNA GRUPA "ALIANZA"

Meksička folklorna grupa "Alianza" je nezavisna grupa talentovanih mladih prijatelja, koji su se okupili sa željom da se izraze kroz tradicionalnu meksičku muziku i igre, ne samo u Meksiku već i u inostranstvu. Alianza je započela sa svojim aktivnostima 2. oktobra 1999. godine. Svi igrači i muzičari ansambla Alianza su ili mladi profesionalci ili studenti iz raznih privatnih i državnih juniorskih i seniorskih srednjih škola. Njihova svesnost o mogućnostima koje imaju dozvoljava grupi da predstavlja različite programe kostima, igara i rituala, koji vas vode na putovanje kroz meksičku istoriju i omogućava vam da cenite tradicije, koje izražavaju mističnu stranu i šarm Meksika. Od svog osnivanja, grupa Alianza prikazala je svoj program u Saltilju, njihovom rodnom gradu, kao i u dalekim zemljama širom sveta. Ovo je prilika da grupa ispuni svoja dva zacrtana cilja: da predstavi njihov program u stranim zemljama i da prikaže sliku Meksika kroz program muzike i igre, ali isto tako da proširi viziju mladih meksičkih izvođača različitim tradicijama zemalja koje posećuju, otvarajući njihove umove prema različitim kulturama i načinu razmišljanja, što će im za uzvrat omogućiti da prošire svoje horizonte i odrastu u razumne ljude.



# Mađarska Hungary



## FOLK GROUP TESEDIK-SARVAS

Folk group Tesedik comes from Sarvas, from the neighbouring Hungary. It was founded as far as in 1965, by the students of the higher agricultural school. They named it after the priest Samuel Tesedik. Their aim and task is to preserve and cherish the tradition of the whole Carpathian plain, without forgetting the tradition of the national minorities in their country, such as Slovakia. In their repertoire, besides the popular folk dances, they also have the customs from the village life. They have performed in all the European countries and have won numerous awards.



## FOLKLORNA GRUPA TESEDIK-SARVAS

Folklorna grupa Tesedik nam stiže iz Sarvasa, iz susedne zemlje Mađarske. Osnovali su je davne 1968.godine studenti više poljoprivredne škole. Ime su joj dali po svešteniku Samuelu Tesediku. Cilj i zadatak im je da sačuvaju i neguju tradiciju čitave Karpatske nizije, ne zaboravljajući tradiciju ni narodnih manjina u svojoj zemlji, kao što je Slovačka. Na repertoaru, pored izvornih narodnih igara, imaju i običaje iz seoskog života. Nastupali su u svim evropskim zemljama i nosioci su brojnih priznanja.





# Tahiti Tahiti

## ALOHA IOLANI DANCE TROUPE

Aloha Iolani Dance Troupe started in 1996, by the founding director Iolani. Iolani started taking hula lessons since she was 5 years old and has been in love with the art ever since. She has professionally performed and taught Hawaiian dances and the arts in the East coast and has acquired accolades from the art community. Aloha Iolani Dance has a total of 25 professional dancers of different ages forming the troupe. Aloha Iolani Dance Troupe is a professional dance company specializing in Polynesian dances. The company provides wholesome entertainment for all age groups, occasions, and venues. They have been in the entertainment business for 11 years and continue to grow every year. They are based on the East Coast and perform from New York to Florida.



## ALOHA IOLANI PLESNA TRUPA

Aloha Iolani Plesna Trupa osnovala je njena direktorka Iolani 1996. godine. Iolani je počela da ide na časove hula plesa kada je imala 5 godina i od tada voli tu umetnost. Nastupala je kao profesionalac i učila druge havajske plesove i umetnost na Istočnoj obali i tako dobila mnoga priznanja od umetničke zajednice. Aloha Iolani Plesna Trupa ima ukupno 25 profesionalnih igrača različitih starosti. Aloha Iolani plesna trupa je profesionalno igračko društvo, specijalizovano za polinezijske plesove. Ovo društvo pruža potpunu zabavu za sve starosne grupe. U poslu zabave već su 11 godina i nastavljaju da rastu svake godine. Bazirani su na Istočnoj obali, a nastupaju od Njujorka do Floride.



*Sri Lanka*  
*Sri Lanka*





# Republika Srpska Republic of Srpska

## CULTURAL CLUB "MLADOST" PALE, REPUBLIC OF SERPSKA, BIH

Cultural club "Mladost" came into existence in 1953, in Pale. Nowadays it gathers more than 250 members and it is divided into few sections: folklore, choir, flute, guzle, national orchestra and traditional troupes. The club's mission is to cherish authentic folklore tradition and culture through dances, songs, and folk costumes. Its role in the cultural life of sarajevsko-romanijska region and larger area is very important. They are also taking part in various cultural occasions (Austria, France, Germany, Denmark, Czech Republic, Hungary, Rumania, Greece, Turkey...). In 1987, at the festival of folklore in Algeria, in the competition of 67 countries "Mladost" shared the first place with Indonesia. In October 2005, "Mladost" performed at the ceremony of the opening of the BH Embassy in Prague. Cultural Club "Mladost" successfully organised 8. European Festival of Serbian folklore on Pale 2003., and 13. European Festival, Pale 2008. Those festivals numbered more than 3000 members! Pale is university, tourist, cultural and sports centre region of RS.



## KULTURNO UMETNIČKO DRUŠTVO „MLADOST“, PALE, REPUBLIKA SRPSKA, BIH

KUD „Mladost“ osnovano je davne 1953. godine na Palama. Danas okuplja više od 250 članova u nekoliko sekcija: folklorna, horska, frulaška, guslarska, narodni orkestar i izvorne grupe. Bavi se čuvanjem izvorne narodne tradicije i kulture kroz igru, pesmu i sakupljanje narodne nošnje. Značajan je nosilac kulturnih aktivnosti u Sarajevsko-romanijskoj regiji i šire. Učestvovalo je

na brojnim gostovanjima u inostranstvu (Austrija, Francuska, Nemačka, Danska, Češka, Mađarska, Rumunija, Bugarska, Grčka, Turska...). Godine 1987., na festivalu folkloru u Alžiru, „Mladost“ je u konkurenciji od 67 zemalja podelilo prvo mesto sa Indonezijom. U oktobru 2005. učestvovalo je na proslavi otvaranja BH ambasade u Pragu. KUD „Mladost“ Pale je veoma uspešno organizovalo 8. EVROPSKU SMOTRU SRPSKOG FOLKLORA, PALE 2003., kao i 13. EVROPSKU SMOTRU gde je učestvovalo više od 3000 učesnika! Pale su univerzitetski, turistički, kulturni i sportski centar Sarajevsko-romanijske regije Republike Srpske.



# Slovačka Slovakia.



## THE FOLK ENSEMBLE "JANOSIK"

The folk ensemble Janosik is one of the first amateur ensembles that started to collect and interpret the most beautiful habits, songs and dances of Slovak folklore. It works in an industrial town Svit, situated below the Tatra mountains. Its activity in the sphere of folk culture and art during its long existence was awarded by many prizes. Since its origin in 1956, it scenically presents Slovak traditions from various regions, like Zemplin, Sasir, Liptov, Horehronie, Pohronie, Podpolanie, Zamagurie and Spis. The folk ensemble Janosik has three basic components – dancing, musical and singing. Long and shorter dance formations alternate in the programme, then also musical performances with solo singer and playing the folk instruments. Besides this repertoire the ensemble introduces various folk traditions like Easter, building of trees in May, Christmas carols. Nowadays the ensemble has 40 members, especially young people, joined together by love for folk traditions of their ancestors. In the times of its long activity the folk ensemble Janosik participated in many great home and foreign festivals, where the high level of the Slovak folklore has been presented.

## FOLK ANSAMBL „JANOŠIK“

Folk Ansambl Janošik je jedan od prvih amaterskih ansambala, koji su počeli da sakupljaju i interpretiraju najlepše običaje, pesme i igre slovačkog folklor. Deluje i radi u industrijskom gradu Svit, smeštenom u podnožju Tatra planina. Aktivnost ansambla u oblasti folk kulture i umetnosti tokom njihovog dugog postojanja nagrađena je mnogim priznanjima. Od svog osnivanja, 1956.godine, on slikovito predstavlja slovačku tradiciju iz različitih regiona, kao što su Zemplin, Sasir, Liptov, Horehronie, Pohronie, Podpolanie, Zamagurie i Spis. Folk ansambl Janošik ima tri osnovne komponente – igračku, muzičku i pevačku. Dugački i kraći igrački nastupi smenjuju se u programu, a zatim i muzičke predstave sa solo pevačem i sviranjem muzičkih instrumenata. Pored ovog repertoara ansambl uvodi i različite folk tradicije kao što su Uskrs, sadnja drveća u maju, božićne pesme. Danas ansambl ima 40 članova, posebno mladih ljudi, koji su se okupili iz ljubavi prema folk tradiciji njihovih predaka. Tokom vremena njihove duge aktivnosti folk ansambl Janošik učestvovao je u mnogim domaćim i stranim festivalima, gde su predstavili visoki nivo slovačkog folklor.





# Indija India

## THE NATYA MANDIR ASSOCIATION FOR CLASSICAL INDIAN DANCE,

founded by the dancer Radha Anjali, organizes dance performances in the classical South Indian dance style Bharatanatyam, concerts for carnatic music and lectures on Indian arts and culture, as well as classes and workshops for students of all ages. The Natya Mandir Association for Classical Indian Dance, founded by the dancer Radha Anjali, organizes dance performances in the classical South Indian dance style Bharatanatyam, concerts for carnatic music and lectures on Indian arts and culture, as well as classes and workshops for students of all ages.



## GROUP BHANGRA-THE FOLK DANCE OF THE NORTH INDIAN STATE OF PUNJAB

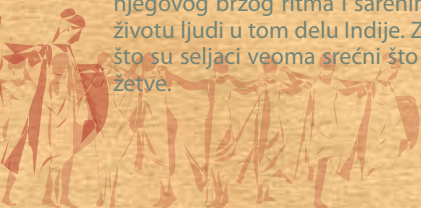
**BHANGRA is the Folk Dance of the North Indian state of Punjab** and is the most vibrant and energetic folk dances of India. Bhangra is one of the most popular folk dances of India due to its fast rhythm and colour full costumes. The dance depicts the different occasions and phases in the daily life of people of that part of India. The onset of harvesting season is celebrated with Bhangra dance as the peasants are very happy to see their hardwork being rewarded in the form of a good harvest.

## NATYA MANDIR UDRUŽENJE ZA KLASIČNI INDIJSKI PLES

Natya Mandir Udruženje za klasični indijski ples, osnovan od starne Radhe Andjali, organizuje predstave plesa klasičnog južnoindijskog Bharatanatyam stila, muzičke koncerte i predavanja o indijskoj umetnosti i kulturi, kao i časove i radionice za studente svih uzrasta.

## GRUPA BHANGRA-NARODNI PLES SEVERNO-INDIJSKE OBLASTI PENDŽAB

BHANGRA je Narodni ples severno-indijske oblasti Pendžab i najživlji je i najenergičniji ples u Indiji. Bhangra je jedan od najpopularnijih narodnih plesova u Indiji, zbog njegovog brzog ritma i šarenih kostima. Ples opisuje različite prilike i faze u dnevnom životu ljudi u tom delu Indije. Završetak sezone žetve proslavlja se Bhangra plesom, pošto su seljaci veoma srećni što vide da je njihov naporan rad nagrađen u obliku dobre žetve.



# Turska Turkey



## ÇANKAYA BELEDİYESİ , HOY-TUR-TURKISH FOLK DANCE GROUP

HOY-TUR was established in Ankara, in 1970. The main goal of HOY-TUR is to introduce Turkish folk dance and music to a wide range of audiences through authentic national dress and folk instruments and to spread friendship and love to all humanity. The society also aims to preserve Turkish folk culture in a pure form so that it may be appreciated by generations of Turks. The principal members of the society consists of 200 men and women who are mostly university students. In addition new members are being accepted for training every year. The costumes and accessories of the group are being improved continuously. At present, approximately 200 dancers can be outfitted. The society seeks to develop relations with other folk dance groups from Turkey and abroad., often arranging joint activities such as performances, seminars and symposiums. The ensemble is recognized internationally having toured, competed, been televised (over 80 performances) throughout Turkey as well as abroad.

## ÇANKAYA BELEDİYESİ HOY-TURTURSKI ANSAMBL NARODNIH IGARA



HOY-TUR je osnovan u Anankari 1970. godine. Osnovni cilj grupe HOY-TUR je da prikaže tursku narodnu igru i muziku širokoj publici, kroz autentične nacionalne nošnje i narodne instrumente i da širi prijateljstvo i ljubav među svim ljudima. Društvo takođe ima za cilj da sačuva tursku narodnu kulturu u čistom obliku, da bi je mogle poštovati generacije Turaka. Osnovno članstvo društva sastoji se od 200 muškaraca i

žena, koji su uglavnom univerzitetski studenti. Pored toga, novi članovi primaju se svake godine. Kostimi i oprema grupe se neprekidno usavršavaju. Trenutno, može biti opremljeno oko 200 igrača. Društvo teži da razvije odnose sa drugim narodnim igračkim grupama iz Turske i inostranstva, često organizujući zajedničke aktivnosti, kao što su predstave, seminari i simpozijumi. Ansambl je međunarodno priznat, pošto ide na turneje, takmiči se, snima za TV (preko 80 predstava), širom Turske, kao i u inostranstvu.





# Srbija Serbia

## CULTURAL AND ARTISTIC SOCIETY „VUK STEFANOVIĆ KARADŽIĆ“ Bačka Topola

CAS was founded on 21<sup>st</sup> February 1990 with the task, by cherishing the Serb nation culture, to preserve the tradition of the forefathers and give it to the posterity. Its members cherish songs, dances, music, nice words and customs in the folkore goup, singing groups, great folk orchestra, music school, small choir, drama and literary clubs and many others. The CAS has spread the culture of the Serb nation representing Serbia at international festivals in Spain, Italy, Portugal, Hungary, Bulgaria, Ukraine, Poland...

## KUD „VUK STEFANOVIĆ KARADŽIĆ“ Bačka Topola

KUD je osnovan 21. februara 1990.godine sa zadatkom da, negujući kulturu srpskog naroda sačuva tradiciju predaka i preda je potonjim. Njegovi članovi neguju pesmu, igru, muziku, lepu reč i običaje u folkornoj sekciji, pevačkim grupama, velikom narodnom orkestru, muzičkoj školi, malom horu, dramskoj i literarnoj sekciji i mnogim drugim. Kulturu srpskog naroda KUD je prenosio predstavljajući Srbiju na međunarodnim festivalima u Španiji, Italiji, Portugaliji, Mađarskoj, Bugarskoj, Ukrajini, Poljskoj...



# Srbija Serbia



## THE TOWN ENSEMBLE FOLK DANCES AND SONGS "POZAREVAC"

was founded in September 1958. Today the Ensemble is gathering more than 400 active members, through various selections, from the pupils and preparatory stages, to the former ensemble. Our Orchestra, except accompanying dancing group, is saving compositions from our rich treasure of national art. Our Ensemble is immeasurably spiritually beneficial from the development of Serbian people. This made it belongs to the highest living ethnic institutions which guards, develops and saves this irreplaceable dimension of spiritual development of our people. Folk dances are descended from a wide ethnic and spiritual area of Serbian people, which our Ensemble nourishes in the programs, and they keep the secret of survival and existence of Serbian people. During its existence the Ensemble has realized on its repertoire more than 50 choreographers, performed on 3.500 concerts, not only in mother country, but also in some other foreign countries: Austria, Bulgaria, Bosnia and Herzegovina, Czech Republic, Croatia, Germany, Greece, Hungary, Italy, Macedonia, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Turkey e.t.c. Period of 50 years of existence has been marked by numbers of success and awards.

## GRADSKI ANSAMBL NARODNIH IGARA I PESAMA „POŽAREVAC“

osnovan je septembra 1958. godine sa ciljem da na umetnički način sačuva od zaborava naše nacionalno blago. Ansambl je istrajavao da narodnu igru podigne na nivo visoke umetničke interpretacije, programi u mnogome predstavljaju uzor, model scenskog etnoprikazivanja, objedinjujući osnovne vrednosti naše tradicionalne kulture. Dela se obrađuju uz punu odgovornost prema narodnom stvaraoču i prilagođavaju scenskim uslovima. Ansambl je tokom svog rada ostvario preko pedeset koreografskih dela iz svih krajeva naše zemlje. U stvaranju umetničkog repertoara Ansambla učestvovali su naši najeminentniji koreografi i kompozitori, kao i mnogobrojni stručni saradnici, etnomuzikolozi, etnolozi, baletski umetnici koji su izgradili prepoznatljiv stil, izražen pre svega u raznolikosti scenskih i muzičkih obrada. To su dela najistaknutijih jugoslovenskih stručnjaka: Olge Skovran, Dragomira Vukovića, Dobrivoja Putnika, dr Ivana Ivančana, Branka Markovića, Desanke Đorđević, Zvonimira Ljevakovića, Nikolaja Vasiljevića Kubora, Vladete Vlahovića, Radojice Kuzmanovića i dr. Za proteklih 50 godina GANIP, kao jedan od predstavnika vrhunskog obrazovnog i kulturnog amaterizma, promoviše kulturno nasleđe Srbije po celom svetu, prikazujući umetničke programe i u najmanjim selima i na najvećim svetskim pozornicama.





*Srbija*  
*Serbia*

## FOLK ARTISTIC ASSOCIATION "ZLATIBOR", ČAJETINA

CAS "Zlatibor" has been founded in 1996. Currently, it has around 150 members within folk and music section and vocal group. We have a programme that includes dances from all parts of Serbia. We have excellent cooperation with numerous folk associations from Serbia and all over the world, as well. CAS "Zlatibor" took part in the international festivals in Hungary, Bulgaria, Greece, Poland, Belgium, Austria, Germany, Italy, Spain and Tunisia. The director of the KUD "Zlatibor" is Jela Pavlovic. The artistic director of the association is Vladan Milekic-Liki, and the artistic director of the orchestra is Dragan Mircic.



## KUD „ZLATIBOR“, ČAJETINA

KUD „ZLATIBOR“ - Čajetina je osnovan 1996. godine. Ima oko 150 članova u okviru folklorne, muzičke sekcije i pevačke grupe. U programima izvodi igre iz cele Srbije. Ostvarena je saradnja sa mnogobrojnim KUD-ovima iz zemlje i inostranstva. KUD je učestvovao na međunarodnim festivalima u Mađarskoj, Bugarskoj, Grčkoj, Poljskoj, Belgiji, Austriji, Nemačkoj, Španiji i Tunisu. Predsednik KUD-a je Jela Pavlović, umetnički rukovodilac folklornog ansambla Vladan Milekić-Liki, umetnički rukovodilac orkestra Dragan Mirčić.



**POKROVITELJI:**

**Opština Vršac**



**ORGANIZATOR FESTIVALA:**



**KULTURNI CENTAR VRŠAC**

Sterijina 62, 26300 Vršac  
tel. 013/839-900, 013/834-630  
fax. 013/839-190

[kulcentar@hotmail.com](mailto:kulcentar@hotmail.com), [www.kulcentar.com](http://www.kulcentar.com)  
[vrsackivenac@kulcentar.com](mailto:vrsackivenac@kulcentar.com), [www.vrsackivenac.org.rs](http://www.vrsackivenac.org.rs)



**ZLATNI SPONZOR:**



**SREBRNI SPONZOR:**



**BANCA INTESA**



**BRONZANI SPONZORI:**



**KOMERCIJALNA BANKA**

*Sa nama je lakše*



DONATORI FESTIVALA:



# Swisslion takovo



министарство културе републике србије





## KLUB PRIJATELJA FESTIVALA:

Policijska stanica Vršac, Medicinski centar Vršac, Vatrogasna stanica Vršac, JP „Varoš“, Hotel „Srbija“, Dom Učenika Vršac, Štamparija TULI, Butik „Mila“, Krugher & Brent, Ritiševo, Pekara „1 Maj“, Elektrobanat, Apoteka „Evelin“, Tehnika Vršac, Shark doo, Poslastičarnica „Đorđević“ (osnovana 1854), Poslastičarnica „Bolero“, Poslastičarnica „Zvezda“, Hermes plus SZUR, Elan Izbište, Agrovršac, Auto „Jelenik“, Zoka doo, Mesara „Pap“, Mesara „Matijević“, Sokara „Romana“, SL pivara, SZR „Gravo“, SZLR „Bali“, Kafa „Amor“, „Deko-Print“ Vršac, SPIRT, Vršac, Extreme Play-Fast Food, Caffe poslastičarnica „Canzone“, „Vojvodina Šume“, Vršac, BB Kanon, Foto Fuji Centar, OŠ „Jovan Sterija Popović“, „Dom omladine“, Vršac, Mesna Zajednica Jasenovo, Ekološko društvo „Karaš“



Žiri Festivala:

**Vilma Niškanović - etnolog**  
**Gordana Damjanović - etnomuzikolog**  
**Dajana Kostić - koreograf**  
**Dejan Trifunović - koreograf**

ORGANIZACIJU POMOGLI GRADOVI PRIJATELJI:

**Plandište**  
**Gudurica**  
**Rešica**  
**Temišvar**

SUORGANIZATORI FESTIVALA:

**Centar Millennium**  
**Turistička organizacija opštine Vršac**

PUBLIKACIJU IZDAJE  
**Međunarodni festival**  
**folklor Vršački venac**

ZA IZDAVAČA  
**Olga Petrov**

UREDNIK  
**Olga Petrov**

PREVOD  
**Ljiljana Radišić**

GRAFIČKO I TEHNIČKO OBLIKOVANJE  
**Jelena Gorički**

FOTOGRAFIJE  
**Dokumentacija Festivala**

REALIZACIJA  
**Štamparija TULI**

TIRAŽ  
**500 komada**



